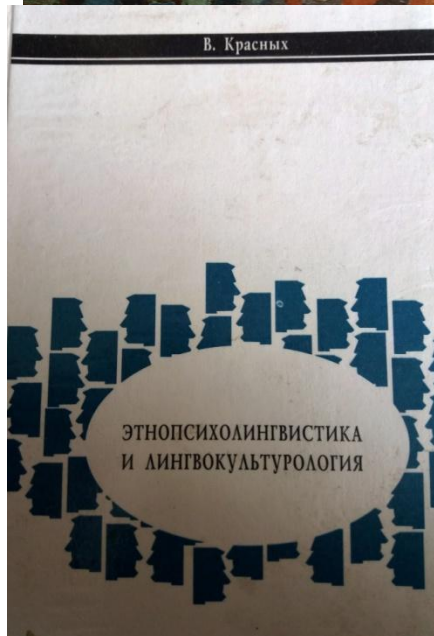
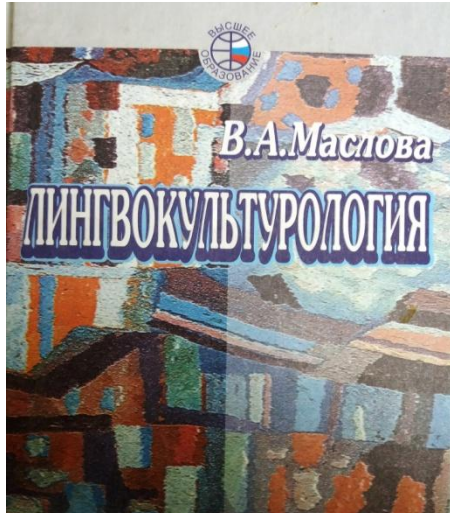


**Язык и культура.
Культурный текст.
Модели анализа культурной
семантики**

Учебные пособия



Лингвокультурология

- Наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая феномены народной культуры, закрепленной в языке.
- Объект лингвокультурологии – взаимодействие языка (транслятора культурной информации), культуры и человека, создающего культуру и пользующегося языком (В.А.Маслова)



Эрнст Кассирер



- **«Существует не только язык, состоящий из звуков, слов, фраз или предложений, существует и гораздо более сложный язык, состоящий из символов искусства, религии и науки. Каждый из этих языков имеет свою собственную область применения и свои собственные правила, свою собственную грамматику»**

Предмет лингвокультурологии

- Единицы языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре:
 - Безэквивалентная лексика и лакуны;
 - Мифологемы, обряды, поверья, ритуалы, обычаи, закрепленные в языке;
 - Идиоматика (паремиологический фонд языка + фразеология);
 - Эталоны, стереотипы, символы;
 - Метафоры;
 - Речевой этикет.

Общественные функции языка

- 1. **Коммуникативная** функция – язык служит средством общения;
- 2. **Кумулятивная** функция – язык обладает способностью **отображать действительность и сохранять** информацию о познанной действительности.

В своем лексическом составе язык сохраняет все, что появляется в жизни общества и исчезает со временем.

Таким образом, язык собирает, аккумулирует в себе всю культурную информацию о жизни общества.

Он участвует в хранении и передаче от поколения к поколению общественно-исторического опыта данного народа.

ОБЩЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА

- 3. *Когнитивная* (гносеологическая, познавательная) функция – **язык** является неотъемлемым **средством познания мира, образования мировоззрения народа, его менталитета.**
- 4. *Номинативная* функция – в процессе познания человек фиксирует все новое в слове, он **дает название познанному явлению, осуществляет номинацию.**
- При номинации **человек закладывает в название свое представление о предмете или явлении.**

ОБЩЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА

5. Дискурсивная функция – язык участвует не только в передаче мысли, но и в её **формировании**.

- Различия в языках часто отражают различия в мышлении представителей разных наций, в неоднозначности членения и моделирования ими в своем сознании окружающего мира.
- При хорошем знании чужого языка говорящий может формировать свои мысли на чужом языке, без перевода их с родного языка.
- Изучая иностранный язык, человек приобретает новый способ мышления.

ОБЩЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА

- **6. Директивная функция (эмоционально-экспрессивная, эстетическая)** – управляющая, воздействующая на психику.
- Познавая действительность, человек дает оценку исследуемым явлениям, сравнивает их с другими объектами действительности, формируя дополнительное, ассоциативно-образное значение слова, его символику.
- Именно метафорическое или символическое значение слова, как правило, не воспринимается иностранцами, так как в глубинах их сознания коренится иная оценка, иные ассоциации.
- Эта функция языка связана с формированием национальных стереотипов и идеалов, с формированием национального отношения к тем или иным явлениям и объектам действительности.

ЯЗЫК И НАЦИОНАЛЬНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

**Ведущие социальные функции языка,
обеспечивающие национальную безопасность:**

- 1) интегрирующая** (*язык является главным объединяющим нацию фактором, средством урегулирования различного рода конфликтов*);
- 2) дифференцирующая** (*язык помогает различать людей, народы по линии «свой-чужой»*)

- Комплексное изучение взаимодействия языка и культуры сформировалось в XIX веке.
- Слово «культура» произошло от лат. глагола «colo – colere» («возделываю, обрабатываю»; *cultura* – «возделывание, воспитание, почитание, культ») и означало «целенаправленное воздействие человека на природу, изменение природы в интересах человека», отсюда: «культурные злаки, окультуренные (одомашненные) животные, культура вирусов».



□ Первоначальное научное определение культуры принадлежит выдающемуся этнографу и историку XIX в. Эдуарду Б. Тайлору, который понимал **культуру как комплекс, включающий знания, верования, искусство, законы, мораль, обычаи и т.д.**



В СОВРЕМЕННОЙ НАУКЕ ОКОЛО 10 ПОДХОДОВ К ПОНИМАНИЮ КУЛЬТУРЫ И УЖЕ БОЛЕЕ 1000 ЕЁ ОПРЕДЕЛЕНИЙ :

- 1. *Ценностный* – совокупность духовных и материальных ценностей, созданных людьми.
- 2. *Деятельностный* – свойственный человеку способ удовлетворения потребностей как особый род деятельности.
- 3. *Духовный* – духовная жизнь общества, поток идей.
- 4. *Нормативный* – совокупность норм и правил, регламентирующих жизнь людей, программа образа жизни.
- 5. *Диалогический* – форма общения субъектов, «диалог культур».

- **6. Информационный** – система создания, хранения, использования и передачи информации, это система знаков, используемых обществом, в которых зашифрована социальная информация (семиосфера земли – Ю. Лотман, Б. Успенский).
- **7. Символический** – это символическая Вселенная, поток идей, переходящих от одного субъекта к другому путём символов.
- **8. Герменевтический** – совокупность текстов и механизм, создающий эту совокупность и др.

КУЛЬТУРА



Юрий Михайлович Лотман (1922-1993)

Литературовед, семиотик, культуролог. Член Академии наук Эстонии, член-корреспондент Британской академии наук, член Норвежской академии наук.

Создатель и глава тартуско-московской семиотической школы

«совокупность внегенетически (ненаследственно) приобретенной информации, способов ее организации и хранения»

«вся совокупность исторических, социальных и психологических особенностей этноса, его традиции, взгляды, ценности, институты, поведение, быт, условия жизни - словом, все стороны его бытия и сознания»

Вилён Наумович **Комиссаров** (23 августа 1924, г. Ялта - 8 июня 2005, г. Москва) - известный специалист в области теории перевода и методики обучения переводчиков.



- Культурологи разделяют понятие «культура» (как исторически определенный уровень развития общества, творческих сил и способностей человека) и понятие «национальная культура» (как совокупность традиций, обычаев, норм, ценностей и правил поведения, общих для представителей одной нации, государства), утверждая, однако, что «ничейной» культуры или «культуры вообще» в принципе быть не может

(Культурология 1997: 205).



- **Национальная культура** играет особую роль, так как она обслуживается **национальным языком**, через посредство которого человек воспринимает мир.
- Приобщение к национальной культуре осуществляется не только путем имитации поведения взрослых, но и во многом через язык.
- Язык, через который ребенок знакомится с культурой, становится для него родным.
- Ребенок не рождается русским, немцем, китайцем – он становится им в процессе воспитания в той или иной культуре – в процессе **инкультурации** (Булат Окуджава, Джим Патерсон).





НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

- Основы этнолингвистического (первого) подхода к изучению языка были заложены в трудах

В. фон Гумбольдта, который считал, что «язык – это мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека» [Гумбольдт 2000: 304].

**В ОСНОВЕ ФИЛОСОФИИ ЯЗЫКА
ВИЛЬГЕЛЬМА ФОН ГУМБОЛЬДТА
ЛЕЖАЛА ВЕРА В
ОПРЕДЕЛЯЮЩЕЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ
ЯЗЫКА НА ДУХОВНОЕ РАЗВИТИЕ
НАРОДА**

«Мышление не просто зависит от языка вообще... до известной степени оно определяется каждым отдельным языком» ...



- Гумбольдт был одним из первых исследователей коренных языков Южной и Северной Америки, языков Индонезии и Полинезии.
- Изучая язык испанских басков, резко отличный от языков индоевропейской семьи, Гумбольдт пришел к мысли о том, что **разные языки - это не просто разные оболочки общечеловеческого сознания, а различные видения мира.**
- «В каждом языке заложено самобытное мирозерцание. Как отдельный звук встает между предметом и человеком, так и весь язык в целом выступает между человеком и природой, воздействующей на него изнутри и извне [...]. И каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка».

«О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества»

В. Гумбольдт

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ КОНЦЕПЦИИ В. ФОН ГУМБОЛЬДТА

- 1) **материальная и духовная культура воплощаются в языке;**
- 2) **всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма (ВФ);**
- 3) **ВФ языка - это выражение «народного духа», его культуры;**
- 4) **язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим его миром.**

□ В начале XX века этнолингвистическое направление в России продолжали А.А. Потебня, Д.К. Зеленин, Н.И. Костомаров, М. Забылин, несколько позже Р.О. Якобсон.



**Потебня
Александр
Афанасьевич**

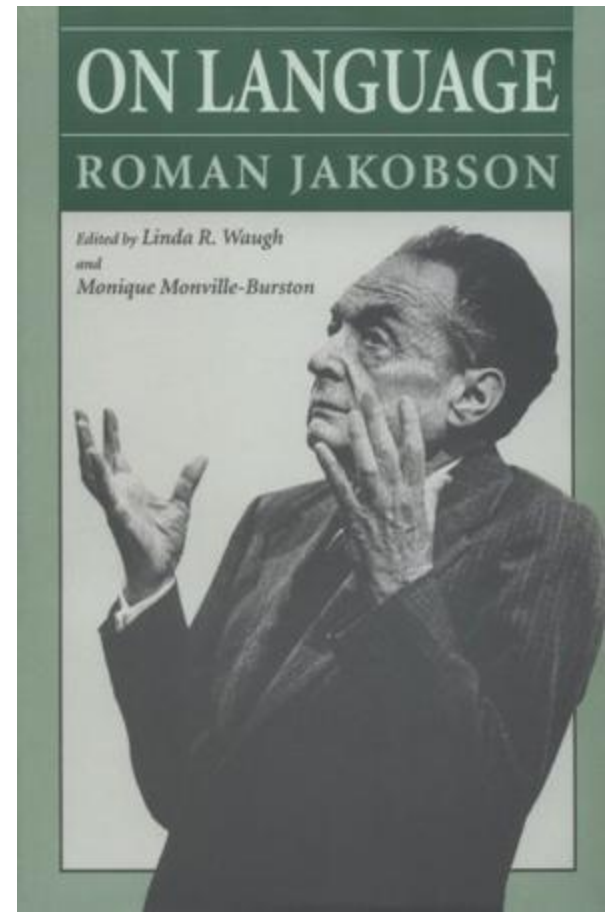
основной труд – «Из записок по русской грамматике» в 4 томах – посвящен сопоставительному анализу украинского и русского языков, истории основных грамматических категорий, сопоставительному изучению синтаксиса восточнославянских языков – русского, украинского и белорусского.

(1835–1891)

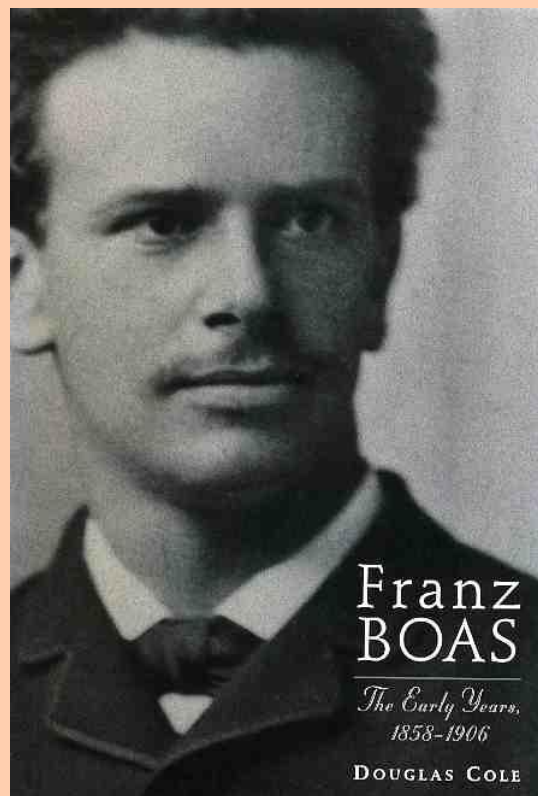


Н. И. Костомаровъ.
Род. 1817.—1885 г

*И природа и
обстоятельства
историческая – все
вело жизнь русско-
го народа к самостоя-
тельности земель, с тем
чтобы между всеми
землями образовалась
и поддерживалась веда-
лая связь.*



- В США Э. Сепиром и Б. Уорфом, учениками и последователями этнографа Ф. Боаса, была создана **«теория лингвистической относительности»**, согласно которой **языку отводится приоритетная роль в процессе познания**, а наличие различных категорий в разных языках свидетельствует о том, что носители этих языков по-разному концептуализируют окружающий мир.



ГИПОТЕЗА ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ОТНОСИТЕЛЬНОСТИ Э. СЕПИРА И Б. УОРФА

- В основе теории "лингвистической относительности" Эдварда Сепира и Бенджамина Уорфа лежит убеждение в том, что люди видят мир по-разному - сквозь призму своего родного языка.
- Они стремились доказать, что различия между "среднеевропейской" (западной) культурой и иными культурными мирами (в частности, культурой североамериканских индейцев) обусловлены различиями в языках.

НАПРИМЕР:

- В европейских языках некоторое количество вещества невозможно назвать одним словом - нужна двучленная конструкция, где одно слово указывает на количество (форму,местилище), а второе - на само вещество (содержание): *стакан воды, ведро воды, лужа воды.*
- Уорф считает, что в данном случае сам язык заставляет говорящих различать форму и содержание, таким образом навязывая им особое видение мира.
- По Уорфу, это обусловило такую характерную для западной культуры категорию, как противопоставление формы и содержания.

- В отличие от "среднеевропейского стандарта", в языке индейцев хопи названия вещества являются вместе с тем и названиями сосудов, вместилищ различных форм, в которых эти вещества пребывают; таким образом, двучленной конструкции европейских языков здесь соответствует однословное обозначение.
- С этим связана неактуальность противопоставления, "форма - содержание" в культуре хопи.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ГИПОТЕЗЫ СЕПИРА - УОРФА

1. **Язык** обуславливает **способ мышления** говорящего на нем **народа**.
 2. **Способ познания** реального мира **зависит** от того, на каких **языках мыслят** познающие **субъекты**.
- *«Мы расчленяем природу в направлении, подсказанном нашим языком. Мы выделяем в мире явлений те или иные категории и типы совсем не потому, что они самоочевидны, напротив, мир предстает перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который должен быть организован нашим сознанием, а это значит в основном — языковой системой, хранящейся в нашем сознании. Мы расчленяем мир, организуем его в понятия и распределяем значения так, а не иначе, в основном потому, что мы участники соглашения, предписывающего подобную систематизацию. Это соглашение имеет силу для определенного языкового коллектива и закреплено в системе моделей нашего языка».*

Однако доказать вполне эту "удивительно красивую" гипотезу, как писал о теории лингвистической относительности Ю. Д. Апресян, трудно.

- **Второй** подход (**культурологический**) разрабатывался отечественными философами — С.А. Атановским, Г. А. Брутяном, Е. И. Кукушкиным, Э. С. Маркаряном.
- Суть этого подхода: взаимосвязь языка и культуры оказывается движением в одну сторону; так как **язык отражает действительность**, а **культура** есть неотъемлемый **компонент этой действительности**, с которой сталкивается человек, то и **язык - простое отражение культуры**.
- Изменяется действительность, меняются и культурно-национальные стереотипы, изменяется и сам язык.

▣ **Третий** подход (**лингвокультурологический**) основан на идее **взаимосвязи** и взаимодействия языка и культуры: с одной стороны, **язык – составная часть культуры**, с другой – **культура включена в язык**.

(Ольшанский 1999: 18-19)

- Актуализация лингвокультурологического подхода в конце XX в. связана со сменой научной парадигмы лингвистики – главным объектом ее исследования стал человек (*Homo sapiens*), языковая личность.
- Идея антропоцентричности языка остается ключевой и в современной лингвистике (Н.Ф. Алефиренко, Ю.Н. Караулов).

***ЯЗЫК - ФАКТ КУЛЬТУРЫ, ПОТОМУ ЧТО:**

- 1) **язык - составная часть культуры**, которую мы наследуем от наших предков;
- 2) **язык - основной инструмент**, посредством которого мы усваиваем культуру;
- 3) **язык - важнейшее из всех явлений культурного порядка**, ибо если мы хотим понять сущность культуры - науку, религию, литературу, то должны рассматривать эти **явления как коды**, формируемые подобно языку, ибо естественный язык имеет лучше всего разработанную модель.

Поэтому концептуальное осмысление культуры может произойти только посредством естественного языка.

***ЯЗЫК И КУЛЬТУРА - РАЗНЫЕ СЕМИОТИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ,
КОТОРЫЕ ИМЕЮТ МНОГО ОБЩЕГО:**

- 1) это **формы сознания**, отображающие мировоззрение человека;
- 2) **культура и язык** существуют в диалоге между собой;
- 3) **субъект** культуры и языка - это всегда **индивид или социум, личность или общество**;
- 4) **нормативность** - общая для языка и культуры черта;
- 5) **историзм** - одно из сущностных свойств культуры и языка;
- 6) языку и культуре присуща антиномия **«динамика-статика»**.

***ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РАЗЛИЧАЮТСЯ:**

- ❑ **1) в языке как феномене преобладает установка на массового адресата, в то время как в культуре ценится элитарность;**
- ❑ **2) хотя культура - знаковая система (подобно языку), но она неспособна самоорганизовываться;**
- ❑ **3) язык и культура - это разные семиотические системы.**

Культура – текст

- Культурное пространство – форма существования культуры в сознании ее представителей

Соотношение понятий «культура» и «текст»

- культура «... двойственна по своей природе. На границе мира вещей, погруженных в практику, и мира смыслов и значений она выступает как практическая реальность в мире знаков или как знак в мире практической реальности. ... вообще все рубежи ... – районы зарождения новых смыслов и семиотических экспериментов» [Лотман 1994: 385-387].

Коммуникативный синтаксис:

- «определенным образом организованная и структурированная совокупность предложений с единым коммуникативным заданием – выражение коммуникативной потребности человека» [Слюсарева 1982: 4].

Лингвостилистика:

- «объектом лингвостилистического анализа служит текст как структура словесных форм в их эстетической организованности» [Николина 2003: 22].

Лингвофольклористика:

- «способ наивного познания и комментирования окружающего мира путем создания универсальных поэтических моделей, вскрывающих закономерности существования и «поведения» этого мира» [Садова 2003: 31].

Психоллингвистика:

- единица коммуникации, в значительной степени учитывающая «фактор ситуации» и «фактор человека»;
- в тексте как продукте дискурса «объективируется вся совокупность психологических условий деятельности и индивидуально-психологические особенности ее субъекта» [Зимняя 2001: 61].

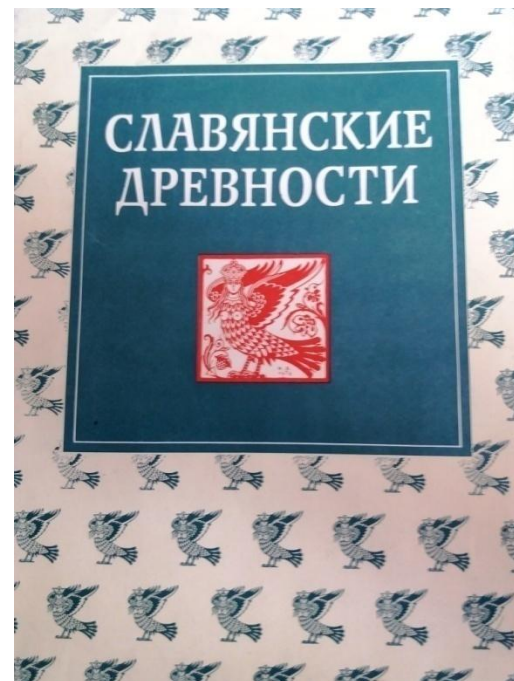
Семиотика:

- модель мира, обусловленная «присущим данной культуре семиотическим пространством» [Лотман 1996: 165].
- Текст соединяет пространства языка и культуры.
- «Культура многоязычна в семиотическом смысле этого слова и нередко пользуется одновременно в одном тексте несколькими языками» [Толстой 1995: 15].

ЭТНОЛИНГВИСТИКА

- В этом случае ... под текстом понимается не последовательность написанных или произнесенных слов, а некая последовательность действий и обращения к предметам, имеющим символический смысл, и связанная с ними речевая последовательность. Считая, например, обряд таким текстом, выраженным семиотическим языком культуры, мы выделяем в нем три формы, три кода или три стороны языка — **вербальную, реальную** (предметную) и **акциональную** (действенную)» [Толстой 1995: 16].

1. Энциклопедические описания традиционной культуры народа или близкородственных народов по данным мифологии, этнографии, фольклора, народных промыслов и т.п.



2. Описание локальной культурно- языковой традиции по данным народной обрядности, фольклора

И.А. Подюков,
С.В. Хоробрых,
Д.А. Антипов



3. Анализ базовых
концептов
культуры через
выявление
закрепленных
культурных
смыслов в
языковых знаках
разной природы.





Описывается ситуация употребления фразеологизма как «знака культуры». В зону культурологического комментария включаются исторические факты, сведения о связи фраземы с фольклорной традицией, аксиологические доминанты русской ментальности и т.п.

Фразеология русской диалектной речи



Параметры представления культурных СМЫСЛОВ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ в словарях

- 1) характеристика их денотативной отнесенности;
- 2) народная метаязыковая рефлексия относительно аксиологических стереотипов;
- 3) характеристика системных связей единиц;
- 4) «вписанность» значения в широкий культурный контекст через ритуал, обряд, фольклор и т.п.;
- 5) возрастная, территориальная, гендерная, социальная маркированность культурной информации.

При выборе способа толкования знака следует учитывать две ситуации: 1) культурно значимая информация об обозначаемом формально выражена (внутренней формой фраземы, культурно маркированными онимами, языковыми единицами, представляющими базовые концепты культуры и т.п.); 2) культурно значимая информация формально не выражена.

Ситуация 1.

а) толкование через отсылку к культурно маркированному мотиватору: ***В верш попасть***. Попасть впросак [СРДФ: 25]. Ср. *верша* – один из атрибутов традиционных народных промыслов: плетеная из прутьев рыболовная ловушка, попадая в которую через узкое отверстие-вход, рыба не может выйти обратно.

Ситуация 1.

б) выявление базовых культурных смыслов через денотативные компоненты: Так, ситуативной когницией, которая обрабатывается фраземой **В колья, в мялья**, является буквальный смысл этого выражения («отходы при первичной обработке льна, конопля»). Вторичные смыслы - «на все случаи жизни», «на все руки мастер», «как попало, небрежно обращаться с чем-л.» - соотносятся с эталонами положительной оценки рукодельного мастерства и одновременно с отрицательной оценкой небрежности в работе.

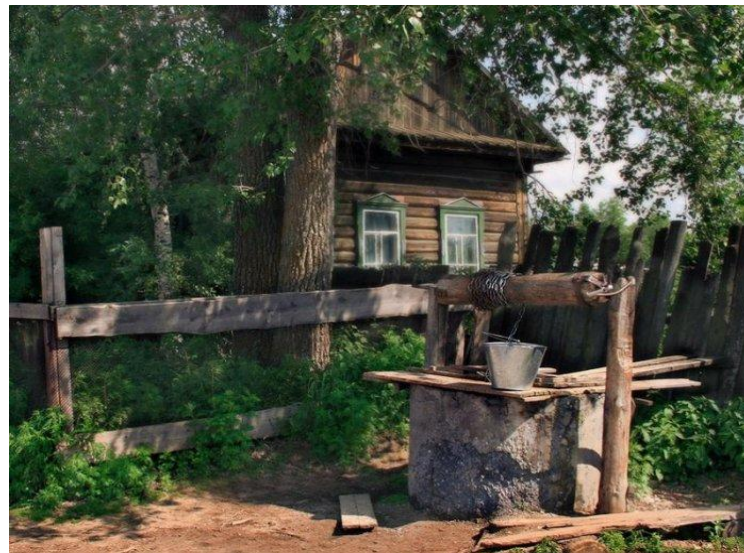
Ситуация 1.

в) через анализ системных связей единиц одной парадигмы. Ср., например, фразему **На кой ляд** – бран. «выражение неудовольствия, нежелания делать-что-л., связываться с чем-л.», которая толкуется через контексты, включающие табуированные обозначения нечистой силы и эксплицитно представленное слово, подвергнутое условной замене. Ср.: стилистически маркированные варианты фразеологических оборотов *на кой ляд // черт // бес // дьявол // шут // леший // пес // хрен // прах* ‘прост.’

Ситуация 2 (культурная информация имплицитна)

а) через широкие
внеязыковые
пресуппозиции,
связанные с обрядами,
суевериями,
фидеистическими
представлениями.

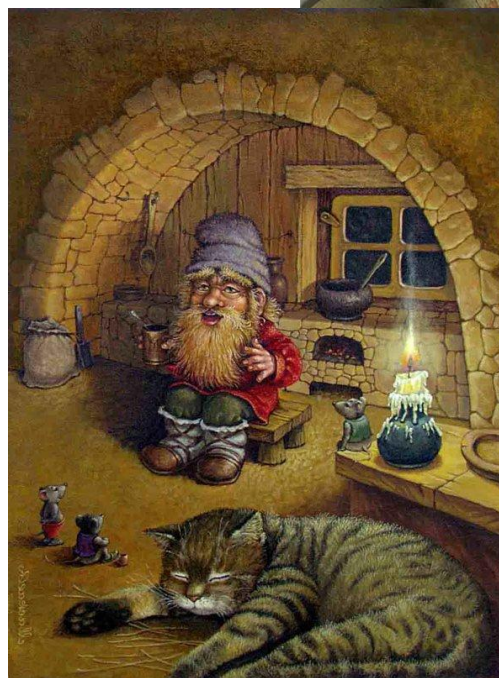
Место *глядеть* 'в
свадебном обряде
смотреть дом и
хозяйство жениха'



Друга́я полови́на.

По суеверным представлениям – одно из названий домового или лешего.

Ср. лит. значение данной фраземы «член супружеской пары» (муж или жена).



Ситуация 2.

Свекровку волочить – катать по селу после свадьбы мать жениха. На второй день свадьбы свекровку волочили. Она сидела, пряла куделю в санках, промеж ног бутылка, где остановятся, свекровка по рюмочке подает прохожим.



Ситуация 2.

б) через указание символических функций обозначаемого. Ср. **даром – за амбаром** – о ситуации беспредметного торга: за все надо платить (ср. бесплатный сыр бывает только в мышеловке). *Думаешь даром? Даром – за амбаром. Заняла денег-то.*



«Амбар. Др.-рус. житница, хранилище жита, связанное в ритуально-магической практике с обеспечением урожайности и плодородия.

Виды культурной информации

1. Фразеологические эвфемизмы:

Кумоху наспать - эвфемистическое обозначение лихорадки через термин родства. Считалось, что с этого дня (10 марта) на людей нападала кумоха – вешняя дрема. Сон валит слабых с ног, всё время хочется спать. Запрещается спать днём, иначе нападёт Кумоха. Считалось, что с этого дня опасно спать вечером. Говорили: «кто спит под вечер, тот наспит Кумоху». Кумоха – лихорадка. Если в этот день сорвётся с крючков дверь в избу, то может войти кумаха и принесет болезнь или смерть, пожар или мор. Кумаха живёт в дремучем лесу в непокрытой избе с сестрами-лихорадками.

Виды культурной информации

2. Выражения, восходящие к оценочным эталонам социального статуса:

В угол рожей // по-банному крыты // по-рогожному шиты – никудышный, никчемный, хуже других. Ступай, что мы тут тебе в угол рожей что ли, по-банному крыты, по-рогожному шиты? Не хуже других!

Виды культурной информации

3. Выражения, транслирующие сакральные практики народной медицины:

*Зааминить вереды // Зааминить чирьи.
Зааминю все чирьи, все вереды. В суеверном представлении — оградить себя от какого-нибудь неприятного обстоятельства, беды произнесением слов аминь будь. Старик его [черта] там опять и зааминил*

Виды культурной информации

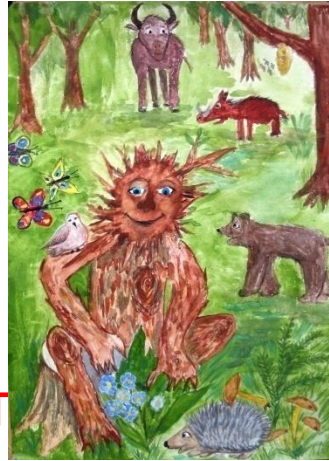
4. Взаимодействие человека с нереальным миром, обрядовые действия по предсказанию будущего: **Слушать (послушать, гадать) на расстанях** – обряд гадания девушек в святые вечера или на святках, когда они после гаданий при свечах выходили на развилку дороги, чтобы по дорожным звукам определить свою судьбу



Виды культурной информации

5. Народные представления о нечистой силе (домовых, леших, кикиморах, русалках и т.п.).

Такие единицы могут приобретать характер оберегов: ср.: **Ангелы по углам, хранители по очагам** - оберег на все случаи жизни.



Виды культурной информации

6. Календарная обрядность

Иванов день – праздник в честь святого Иоанна. На ярмарку ездят, везут товару, конфеты, семечки. Репу сеяли.

В ночь – прыгали через костры, ночью, чтоб никто не видел траву лечебную искали (12 разных трав), венки из цветов плели и по воде пускали. Нельзя в огород ходить, капусту поливать, нельзя стирать

Виды культурной информации

7. Фольклорный ономастикон

Спасибо за внимание!

